

za správnost:

Renáta Suchánska,

referent,

Odbor medzinárodných finančných inštitúcií

MF SR (tel.: 59582347)

Ing. Brigita Schnöögnerová, CSc.

ministerka financií

Slovenskej republiky

AGREEMENT

BETWEEN

THE GOVERNMENT OF THE SLOVAK REPUBLIC

AND

THE GOVERNMENT OF

THE DEMOCRATIC PEOPLE'S REPUBLIC OF KOREA

ON THE PROMOTION AND RECIPROCAL PROTECTION
OF INVESTMENTS

The Government of the Slovak Republic and the Government of the Democratic People's Republic of Korea (hereinafter referred to as the "Contracting Parties"),

Desiring to intensify economic cooperation to the mutual benefit of both countries,

Intending to create and maintain favourable conditions for investments of investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party, and

Conscious that the promotion and reciprocal protection of investments, according to the present Agreement, stimulates the business initiatives in this field.

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

Definitions

For the purposes of this Agreement:

1. The term "investment" shall mean every kind of assets invested in connection with economic activities by an investor of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party in accordance with the laws and regulations of the latter and shall include, in particular, though not exclusively:

- a) movable and immovable property, as well as any other property rights, such as mortgages, liens, pledges and similar rights;
- b) shares, stocks and debentures of companies or any other form of participation in a company;
- c) claims to money or to any performance having an economic value associated with an investment;
- d) intellectual property rights including copyrights, patents, industrial designs, trade secrets, trade marks, trade names, know-how and goodwill or any other similar rights;
- e) any right conferred by law or under contract and any licences and permits pursuant to law, including concessions to search for, extract, cultivate or exploit natural resources.

—Any alteration of the form in which assets are invested or reinvested shall not affect their character as investment.

2. The term "investor" shall mean any natural or legal person who invests in the territory of the other Contracting Party.

- a) The term "natural person" shall mean any natural person having the nationality of either Contracting Party in accordance with its laws.

b) The term "legal person" shall mean with respect to either Contracting Party, any entity incorporated or constituted in accordance with its laws, having permanent seat in the territory of one of the Contracting Parties.

3. The term "returns" shall mean amounts yielded by an investment and in particular, though not exclusively, includes profits, interests, capital gains, dividends, royalties or fees.

4. The term "territory" shall mean:

a) in relation to the Slovak Republic, the land over which it exercises its sovereignty, sovereign rights and jurisdiction in accordance with International Law, for the purpose of exploration, exploitation and preservation of the land and natural resources;

b) in relation to the Democratic People's Republic of Korea, the territorial land and sea, and any maritime or submarine area within which the Democratic People's Republic of Korea exercises, in accordance with International Law, sovereignty, sovereign rights and jurisdiction for the purpose of exploration, exploitation and preservation of the sea-bed, subsoil and natural resources.

ARTICLE 2

Promotion and Protection of Investments

1. Each Contracting Party shall encourage and create favourable conditions in its territory for investments by investors of the other Contracting Party and shall admit such investments in accordance with its laws and regulations.

2. Each Contracting Party shall grant, in accordance with its laws and regulations, the necessary permits in connection with such investments and with the carrying out of licensing agreements and contracts for technical, commercial or administrative assistance.

3. Investments of investors of either Contracting Party shall at all times be accorded fair and equitable treatment and shall enjoy full protection and security in the territory of the other Contracting Party.

ARTICLE 3

National and Most-Favoured-Nation Treatment

1. Each Contracting Party shall in its territory accord investments and returns of investors of the other Contracting Party treatment which is fair and equitable and not less favourable than that which it accords to investments and returns of its own investors or to investments and returns of investors of any third State, whichever is more favourable.

2. Each Contracting Party shall in its territory accord investors of the other Contracting Party, as regards management, maintenance, use, enjoyment or disposal of their investment, treatment which is fair and equitable and not less favourable than that which it accords to its own investors or investors of any third State, whichever is more favourable.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the investors of the other Contracting Party the benefit of any treatment, preference or privilege which may be extended by the former Contracting Party by virtue of:

a) any customs union or free trade area or a monetary union or similar international agreements leading to such unions or institutions or other forms of regional cooperation to which either of the Contracting Parties is or may become a party;

b) any international agreement or arrangement relating wholly or mainly to taxation.

ARTICLE 4

Compensation for Losses

1. When investments by investors of either Contracting Party suffer losses owing to war, armed conflict, a state of national emergency, revolt, insurrection, riot or other similar events in the territory of the other Contracting Party, they shall be accorded by the latter Contracting Party treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, not less favourable than that which the latter Contracting Party accords to its own investors or to investors of any third State. Resulting payments shall be freely transferable in a freely convertible currency without delay.
2. Without prejudice to paragraph 1 of this Article, investors of one Contracting Party who in any of the events referred to in that paragraph suffer losses in the territory of the other Contracting Party resulting from:
 - a) requisitioning of their property by its forces or authorities;
 - b) destruction of their property by its forces or authorities which was not caused in combat action or was not required by the necessity of the situation

shall be accorded just and adequate compensation for the losses sustained during the period of the requisitioning or as a result of the destruction of the property. Resulting payments shall be freely transferable in a freely convertible currency without delay.

ARTICLE 5

Expropriation

1. Investments of investors of either Contracting Party shall not be nationalized, expropriated or subjected to measures having effect equivalent to nationalization or expropriation (hereinafter referred to as

"expropriation") in the territory of the other Contracting Party except for a public purpose. The expropriation shall be carried out under due process of law, on a non-discriminatory basis and shall be accompanied by provisions for the payment of prompt, adequate and effective compensation. Such compensation shall amount to the market value of the investment expropriated immediately before expropriation or before impending expropriation became public knowledge, shall include interest at a normal commercial rate from the date of expropriation, shall be made without delay, be effectively realizable and be freely transferable in a freely convertible currency.

2. The investor affected shall have a right to prompt review, by a judicial or other independent authority of that Contracting Party, of its case and of the valuation of its investment in accordance with the principles set out in this Article.

ARTICLE 6

Transfers

1. The Contracting Parties shall guarantee the transfer of payments related to investments and returns after fulfilment of tax obligations. The transfers shall be made in any freely convertible currency, without any restriction and delay. Such transfers shall include in particular, though not exclusively:
 - a) capital and additional amounts to maintain or increase the investment,
 - b) profits, interest, dividends and other current income,
 - c) funds in repayment of loans,
 - d) royalties and other payments deriving from rights referred to in Article 1, paragraph (1), (d) of this Agreement,
 - e) proceeds of total or partial sale or liquidation of the investments,
 - f) the earnings of the persons of foreign nationality working in the territory of that Contracting Party in connection with an investment.

2. Transfer shall be effected, without undue delay, in any freely convertible currency at the market rate of exchange applicable on the date of transfer, unless otherwise agreed.

ARTICLE 7

Subrogation

1. If a Contracting Party or its designated agency makes a payment to its own investors under a guarantee it has accorded in respect of an investment in the territory of the other Contracting Party, the latter Contracting Party shall recognize:
 - a) the assignment, whether under the law or pursuant to a legal transaction in that country, of any right or claim by the investor to the former Contracting Party or its designated agency, as well as,
 - b) that the former Contracting Party or its designated agency is entitled by virtue of subrogation to exercise the rights and enforce the claims of that investor and shall assume the obligations related to the investment.
2. The subrogated rights or claims shall not exceed the original rights or claims of the investor.

ARTICLE 8

Settlement of Investment Disputes between a Contracting Party and an Investor of the Other Contracting Party

1. Any dispute which may arise between an investor of one Contracting Party and the other Contracting Party in connection with an investment in the

territory of that other Contracting Party shall be settled amicably through negotiations between the parties to the dispute.

2. If any dispute between an investor of one Contracting Party and the other Contracting Party can not be thus settled within a period of six months, the investor shall be entitled to submit the case, at his choice, to:
 - a) the competent court of the Contracting Party in the territory of which the investment has been made; or
 - b) an arbitrator or international ad hoc Arbitral Tribunal established under the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL); or
 - c) the International Centre for Settlement of Investment Disputes (ICSID) having regard to the applicable provisions of the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States opened for signature at Washington, D.C. on 18 March 1965, in the event both Contracting Parties shall have become a party to this Convention.

The parties to the dispute may agree in writing to modify these Rules. The arbitral awards shall be final and binding on both parties to the dispute and shall be enforceable in accordance with domestic laws of the Contracting Party concerned.

ARTICLE 9

Settlement of Disputes between the Contracting Parties

1. Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement shall, if possible, be settled through consultation and negotiation.
2. If the dispute cannot be thus settled within six months, it shall upon the request of either Contracting Party, be submitted to an Arbitral Tribunal in accordance with the provisions of this Article.

3. The Arbitral Tribunal shall be constituted for each individual case in the following way. Within two months of the receipt of the request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one member of the Tribunal. These two members shall then select a national of a third State who on approval of the two Contracting Parties shall be appointed Chairman of the Tribunal (hereinafter referred to as the "Chairman"). The Chairman shall be appointed within three months from the date of appointment of the other two members.
4. If within the periods specified in paragraph 3 of this Article the necessary appointments have not been made, a request may be made to the President of the International Court of Justice to make the appointments. If he happens to be a national of either Contracting Party, or if he is otherwise prevented from discharging the said function, the Vice-President shall be invited to make the appointments. If the Vice-President also happens to be a national of either Contracting Party or is prevented from discharging the said function, the member of the International Court of Justice next in seniority who is not a national of either Contracting Party shall be invited to make the appointments.
5. The Arbitral Tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be binding. Each Contracting Party shall bear the cost of its own arbitrator and its representation in the arbitral proceedings; the cost of the Chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by both Contracting Parties. The Arbitral Tribunal may, however, decide that a higher proportion of the costs shall be borne by one of the two Contracting Parties and this award shall be binding on both Contracting Parties. The Arbitral Tribunal shall determine its own procedure.

ARTICLE 10

Application of Other Rules and Special Commitments

1. Where a matter is governed simultaneously both by this Agreement and by another international agreement to which both Contracting Parties are parties, nothing in this Agreement shall prevent either Contracting Party or of any of its investors who own investments in the territory of the other Contracting Party from taking advantage of whichever rules are more favourable to his case.

2. If the treatment to be accorded by one Contracting Party to investors of the other Contracting Party in accordance with its laws and regulations or other specific provisions of contracts is more favourable than that accorded by this Agreement, the more favourable shall be accorded.

ARTICLE 11

Applicability of this Agreement

The provisions of this Agreement shall apply to investments made in the territory of one of the Contracting Parties in accordance with its laws by investors of the other Contracting Party prior to as well as after the entry into force of this Agreement, but shall not apply to any dispute concerning an investment which arose, or any claim which was settled before its entry into force.

ARTICLE 12

Amendment of this Agreement

This Agreement may be amended by mutual consent in writing between the Contracting Parties. Any amendment shall enter into force when each Contracting Party has notified the other that it has completed their legal requirements for entry into force of such an amendment.

ARTICLE 13

Entry into Force, Duration and Termination

1. This Agreement shall enter into force thirty days after the date on which both Contracting Parties shall have notified each other that their legal requirements for the entry into force of this Agreement have been fulfilled.

2. This Agreement shall remain in force for a period of ten years. Thereafter, it shall automatically continue to be in force for further successive periods of ten years unless either Contracting Party notifies the other Contracting Party in writing at least twelve months prior to the expiry date of its decision to terminate the Agreement.

3. In respect of investments made prior to the termination of this Agreement, the provisions of Articles 1 to 11 of this Agreement shall continue to be effective for a period of ten years from the date of termination.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned duly authorized thereto, have signed this Agreement.

Done at Bratislava on 27-th October 1998, in two originals the Slovak, Korean and English languages, all texts being equally authentic. In the case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government
of the Slovak Republic



For the Government
of the Democratic People's
Republic of Korea

